

Johann Wolfgang von  
Goethe,

## Elfregho

*tradukita de Richard Schulz*

Johann Wolfgang von Goethe,

## Elf-reĝo

*tradukita de Antoni Grabowski*

Johann Wolfgang von Goethe,

## Erlkönig

Malfrua ĉeval' en nokta  
vent'?

La patro estas en kortur-  
ment'.

Enbrake tenas infanon li,  
sekure, tamen kun zorg' pri  
ghi.

Fileto, kial vi timas nur? -  
Eksonas, paĉjo, elfa mur-  
mur'.

Jen glitas reĝo kun elfoj  
mil. -

Nebul' ĝi estas, mia fil'. -

"Ho, ĉarma knabo, sekvu  
min!

Juvelojn havas mia patrin'.  
Kolorajn florojn ricevos vi,  
Kaj vi ludos gaje kun papi-  
li'."

Ho patro, ho paĉjo, la el-  
freĝo jen!

Li logas min for al luksa fe-  
sten'! -

Ne timu! Dormu, mia etul'!  
Susuras arboj en la nebul'.  
-

"Nu venu, fajna knabo, kun  
mi!

La princinoj zorgos kun  
ĉarm' pri vi.

La princinoj dancos dum-  
nokte en rond'

Kaj kante vin lulos en bela  
rotond'."

...

Kiu rajdas tra nokt', kun  
vent' pro l' vet'?

Jen estas patro kun infanet':  
Li havas knabon en zorga  
pen',

Lin tenas varme en  
ĉirkaŭpren'.

"Filet', vi kial ekstremis pro  
tim'?"

"Patreto, jen! elfreĝ' en prok-  
sim'!

La elforeĝo, kun vost' kaj  
kron'!"

"Filet', ĝi estas nebulzon'."

"Ho venu do, infan' al mi!

Mi belajn ludojn ludos kun vi:  
Ĉe l' bordo brilas kolora flor',  
Mia panjo havas vestojn el  
or'!"

"Patret', ĉu vi aŭdas, ho mia  
patret',

Kion promesas elfreĝ' en se-  
kret'?" -

"Ne timu, filet', ne timu vi,  
Murmuras vent' en velka fo-  
li'."

"Knabeto bela, sekvu min',  
La filinoj miaj vartados vin'.

La filinoj, lertaj en danca  
rond-form',

Kantante, dancante vin lulos  
al dorm'."

...

Wer reitet so spät durch Nacht und  
Wind?

Es ist der Vater mit seinem Kind;  
Er hat den Knaben wohl in dem  
Arm,

Er fasst ihn sicher, er hält ihn  
warm.

Mein Sohn, was birgst du so bang  
dein Gesicht? -

Siehst, Vater, du den Erlkönig  
nicht?

Den Erlenkönig mit Kron' und  
Schweif? -

Mein Sohn, es ist ein Nebelstreif. -

„Du liebes Kind, komm, geh mit  
mir!

Gar schöne Spiele spiel' ich mit dir;  
Manch' bunte Blumen sind an dem  
Strand,

Meine Mutter hat manch gülden  
Gewand.“ -

Mein Vater, mein Vater, und hörest  
du nicht,

Was Erlenkönig mir leise ver-  
spricht? -

Sei ruhig, bleibe ruhig, mein Kind;  
In dürren Blättern säuselt der  
Wind. -

„Willst, feiner Knabe, du mit mir  
gehn?

Meine Töchter sollen dich warten  
schön;

Meine Töchter führen den  
nächtlichen Reihn

Und wiegen und tanzen und singen  
dich ein.“ -

...

Ho patro, ho paĉjo, filinoj de l' reg'	"Patret', ĉu vi vidas, patret", mia kar'?	Mein Vater, mein Vater, und siehst du nicht dort
Insidas tie malantaŭ la heĝ'. -	En lok' malhela jen elfinar'!"	Erlkönigs Töchter am düstern Ort? —
Mi bone vidas, mia filet', De grizaj salikoj jen estas aret'. -	"Filet', filet', mi vidas precize: <sup>2</sup> Maljunaj salikoj ŝajnas jen grize."	Mein Sohn, mein Sohn, ich seh' es genau: Es scheinen die alten Weiden so grau. —
"Mi nepre vin bezonas por mia eskort'.	"Mi amas vin, ĉarma vi, mia knabet',	„Ich liebe dich, mich reizt deine schöne Gestalt;
Se vi ne konsentas, estiĝu perfort'!" -	Se mem vi ne iros, mi prenos sen pet'!"	Und bist du nicht willig, so brauch' ich Gewalt.“ —
Ho patro, ho paĉjo, ve, kia kruel'!	"Patreto, patreto, li prenas min for!	Mein Vater, mein Vater, jetzt faßt er mich an!
Elfreĝo venis al sia cel'! -	Elfreĝo kaptas min, ho do- lor'!"	Erlkönig hat mir ein Leids getan! —
La patro rajdas kun granda rapid'.	La patro ekstremis, kun gran- da rapid'	Dem Vater grauset's; er reitet ge- schwind,
Li timas. En brak' lia ĝemas la id'.	Li rajdas, kaj plende en brak' ĝemas l' id'.	Er hält in Armen das ächzende Kind,
Li pene venas al la kort'.	Alvenas patr' al hejma kort',	Erreicht den Hof mit Mühe und Not;
La knabon prenis jam for la mort'.	L' infanon prenis jam for la mort'.	In seinen Armen das Kind war tot.
...	...	...

<sup>2</sup>Mi, Manfred Retzlaff, proponas por tio, ke la rimvortoj estu – same kiel en la originale – akcentataj sur la lasta silabo, jenan ŝanĝon:

„Fileto, precize mi vida ĝin:  
La grizaj salikoj jen trompas vin.“

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco, \*1906-07-12 - †1997-09-26).*

Arg-588-1186 (2014-03-14 13:06:19)

*Tiu chi traduko aperis en 1981-07-01 en la Vestfaliaj Flugfolioj, kiujn eldonis Richard Schulz (Rikardo Ŝulco) mem. Pri Richard Schulz vidu la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Richard\\_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

*Traduko de la Germana poemo "Erlkönig" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de ANTONI GRABOWSKI (\*1857-06-11 - †1921-07-04).*

Arg-588-1694 (2013-02-26 14:50:24)

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (\*1749-08-28 - †1832-03-22).*

Arg-588-1185 (2013-02-26 14:59:44)

*Pri la verkinto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Wolfgang\\_von\\_Goethe](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Wolfgang_von_Goethe), pri la tradukinto la vikipediejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni\\_Grabowski](http://eo.wikipedia.org/wiki/Antoni_Grabowski). Pri la balado vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig\\_\(Ballade\)](http://de.wikipedia.org/wiki/Erlk%C3%9cnig_(Ballade)). La muzikon, kiun verkis la germana komponisto Franz Schubert, oni povas aŭdi en la reta video <http://www.youtube.com/watch?v=e40Mm8baD7A>. Pri la komponisto informiĝu en [http://de.wikipedia.org/wiki/Franz\\_Schubert](http://de.wikipedia.org/wiki/Franz_Schubert) -*